

Ние утвърдихме и утвърждаваме следния

ДОГОВОРЪ ЗА АРБИТРАЖЪ

МЕЖДУ

ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ.

Негово Величество Царътъ на Българитъ и Председателъ на Съединенитъ Американски Щати,

Решени да предупредятъ, доколкото е въ тяхна власт, всъкакво прекъсване на мирнитъ отношения, които щастливо съществуватъ сега между двата народа;

Желаяйки да подчертаятъ своето присъединяване къмъ политиката на подлагане на безпристрастно решение всички спорове отъ юридически характеръ, които могатъ да изникнатъ между тяхъ, и

Въ стремлението си, чрезъ своя примѣръ, не само да дадатъ изразъ на своето осъждане войната, като инструментъ на национална политика въ тяхнитъ взаимни отношения, но същевременно да ускорятъ момента, въ който съвършенството на международнитъ споразумения за мирно уреждане на международнитъ спорове ще отстранява завинаги възможността за война между които и да е Сили въ свѣта;

Решиха да сключатъ единъ договоръ за арбитражъ и за тази целъ назначиха съответно за свои пълномощници,

Н. В. Царътъ на Българитъ:

Господинъ Симеонъ Радевъ, Неговъ Извъриденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ при Правителството на Съединенитъ Щати, и

**Председателятъ на Съединенитъ Американски
Щати:**

Господинъ Франкъ Б. Келлогъ, Държавенъ Секретаръ на Съединенитъ Американски Щати;

които, следъ като размѣниха пълномощията си, намѣрихъ въ надлежна форма, се съгласиха върху следнитъ членове:

Членъ I.

Всички спорове отъ международенъ характеръ, изникнали между договорящитъ страни, вследствие на нѣкакъвъ правовъ искъ на едната срещу другата, по силата на договоръ или иначе, които не сж могли да бждатъ уредени по дипломатически редъ, или чрезъ отнасянето имъ предъ специалната помирителна комисия и които сж отъ правенъ характеръ, понеже могатъ да бждатъ разрешени посредствомъ прилагане принципитъ на правото или справедливостта, ще бждатъ подложени на Постоянния Арбитраженъ Сждъ, учреденъ въ Хага съ Конвенцията отъ 18 октомврий 1907 г., или на нѣкой другъ компетентенъ сждъ, както би било уговорено за всѣки отделенъ случай съ специално споразумение, което, ако това е необходимо, ще предвиди организацията на тоя специаленъ сждъ, ще опредѣли неговитъ права, ще формулира спорнитъ въпроси и компромиснитъ условия.

Специалното съглашение за всѣки отделенъ случай ще бжде сключено за Американскитъ Съединени Щати отъ Председателя на Щатитъ, по съвета и съ съгласието на Американския Сенатъ, а за България — съгласно съ нейнитъ конституционни закони.

Членъ II.

Постановленията на настоящия договоръ сж неприложими по отношение на спорове, които по съдържание:

а) сж отъ вътрешна юрисдикция на една отъ договорящитъ страни,

TREATY OF ARBITRATION

BETWEEN

THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

His Majesty King of the Bulgarians and the President of the United States of America.

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations.

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and.

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Bulgarians:

Mr. Simeon Radeff, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States; and.

The President of the United States of America:

Mr. Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty of otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary define its powers, and settle the question or questions at issue and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties.

б) засѣгатъ интереситѣ на трети държави,
 в) зависятъ отъ или засѣгатъ традиционното становище на Съединенитѣ Щати досежно американски въпроси, известни подъ названието Монроева доктрина,
 г) зависятъ отъ или засѣгатъ спазването на задължения поети отъ България по силата на Пакта на Обществото на Народитѣ.

Членъ III.

Настоящиятъ договоръ ще бѣде ратифициранъ отъ Председателя на Американскитѣ Съединени Щати, съ съвета и удобрието на Американския Сенатъ, а отъ България, съгласно съ нейнитѣ конституционни закони.

Ратификациитѣ ще бѣдатъ размѣнени въ Вашингтонъ, колкото се може по-скоро, и договорътъ ще влѣзе въ сила въ деня на размѣната на ратификациитѣ. Той ще остане следъ това непрестанно въ сила, докогато не бѣде прекъснатъ отъ една отъ договорящитѣ страни съ писмено предизвестие отъ една година.

Въ потвърждение на всичко това, респективнитѣ пълномощници подписаха тоя договоръ въ два екземпляра и положиха печатитѣ си.

Съставенъ въ Вашингтонъ, на двадесетъ и първи януарий хилядо деветстотинъ двадесетъ и девета година.

(п) С. Радевъ.

(п) Ф. Б. Келлогъ.

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията.

Издаденъ въ София на 5 юний 1929 год.

На първообразния съ собствената на Негово Величество рѣчка написано:

„БОРИСЪ III“

Приподписалъ,

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

А. Буровъ

Първообразниятъ указъ е облѣченъ съ държавния печатъ и зарегистриранъ подъ № 2357 на 17 юний 1929 год.

Позителъ на държавния печатъ,

Министъръ на правосъдието: Д-ръ Т. Кулевъ

(b) involves the interests of third Parties.

(c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) depends upon or involves the observance of the obligations of Bulgaria in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III

The present treaty shall be ratified by Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-first day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(s) S. Radeff.

(s) Frank B. Kellogg

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя рѣчка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

ДОКЛАДЪ ДО НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЯ

№ 85—30—I

Ваше Величество,

Съгласно членъ 45 отъ Конституцията на Българското царство, имамъ честь, да помоля, Ваше Величество, да благоволите, да утвърдите, чрезъ подписване тукъ приложени указъ, договора за арбитражъ между България и Съединенитѣ щати, подписанъ на 21 януарий 1929 година въ Вашингтонъ и одобренъ отъ XXII-то обикновено Народно събрание, презъ втората му редовна сесия, въ 101-то заседание, държано на 23 май 1929 година.

Гр. София, 4 юний 1929 год.

Министъръ на външнитѣ работи и на изповѣданията:

1—(2784)—1

А. Буровъ

УКАЗЪ

№ 12

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ

Обявяваме на всички Наши вѣрноподаници, че XXII-то Обикновено народно събрание, презъ втората му редовна сесия, въ 101-то му заседание, държано на 23 май 1929 год., гласува и прие,

Ние утвърдихме и утвърждаваме присъединяването на България къмъ следния